

Галлямова Д. М.
студ. 4 курса ФИЯ,
diliadilya@gmail.com

Науч. рук. **Ефимова Н. И.**
канд. филол. наук, доц.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В РАССКАЗЕ Д. КИЗА «ЦВЕТЫ ДЛЯ ЭЛДЖЕРНОНА»

В статье рассматриваются основные классификации понятий стилистических приемов и средств выразительности, а также представлен анализ поуровневой классификации И. Р. Гальперина. В соответствии с выбранной классификацией произведен анализ текста Д. Киза на фонетическом уровне средств выразительности с использованием метода сплошной выборки и стилистического и литературоведческого анализа текста.

Ключевые слова: стилистический прием, выразительные средства, графон, Киз, современная литература.

Цель исследования – выявить фонетические особенности произведения Д. Киза «Цветы для Элджернона». Исследовать фонетические особенности данного рассказа, принадлежащего к современной американской литературе, – это по-настоящему увлекательный процесс, поскольку анализ фонографических средств позволяет проследить интеллектуальный прогресс и регресс в речи главного героя, связанный с фантастическим посылом произведения. Дело в том, что протагонист, Чарли, изначально слабоумный, подвергается экспериментальной операции по улучшению интеллекта. В результате он достигает необыкновенных интеллектуальных вершин, по впоследствии неминуемо возвращается к своему прежнему и даже худшему состоянию, одновременно осознавая этот процесс.

Говоря об актуальности обращения к данному произведению, необходимо отметить, что в огромном списке зарубежной прозы книга «Цветы для Элджернона» занимает почетное место в рядах бестселлеров. Помимо захватывающего и волнительного сюжета, критерием успеха произведения является сама тематика истории человека с ограниченными возможностями – человека с умственной отсталостью.

Методы исследования – метод сплошной выборки, стилистический и литературоведческий анализ текста. Материалом исследования послужил рассказ Д. Киза «Цветы для Элджернона» (Daniel Keyes «Flowers for Algernon», 1959).

Результаты и обсуждение. Для проведения анализа текста на предмет стилистических приемов и выразительных средств необходимо было определиться с выбором классификации, на которой будет основан данный анализ. В стилистике английского языка среди прочих существуют две популярные классификации, представленные И. Р. Гальпериным и И. В. Арнольд.

В своей работе «Стилистика английского языка» И. Гальперин дает следующую дефиницию термину «выразительные средства» – это такие морфологические, синтаксические и словообразовательные формы языка, которые служат для эмоционального или логического усиления речи [3]. Стилистические приемы же являются выделением, используемым в речи с целью усиления образности языка. Под стилистическим приемом понимается намеренное усиление какой-либо характерной структурной черты языковой единицы (нейтральной или экспрессивной), ставшее таким образом моделью. При таком подходе отличительным признаком становится намеренность или целенаправленность употребления того или иного элемента, противопоставляемая его существованию в системе языка. В классификации Гальперина стилистические приемы придают эффект выразительности за счет взаимодействия различных значений, противопоставления или отождествления противоречивых понятий. Именно в этом и заключается основное отличие стилистических приемов от средств выразительности – стилистические приемы выразительны сами по себе, за счет образности и выделения, а средства выразительности используются для контекстуальной экспрессии.

Работа Гальперина интересна еще и тем, что в ней выделяются разные уровни выразительных средств. Так, Гальперин выделяет три уровня – фонетический, лексический и синтаксический. Выразительные средства фонетического уровня, о которых позже пойдет речь в связи с текстом Д. Киза, в совокупности направлены на придание выразительности за счет изменения графической формы слова, чередования или

повторения звуков и использования схожих по произношению слов. К таким средствам относятся графон, звукоподражание, эвфония (благозвучие), спунеризм, ритм, аллитерация и ассонанс [3].

И. В. Арнольд выделяет изобразительные и выразительные стилистические средства. Изобразительными средствами языка исследовательница называет все случаи образного употребления слов и словосочетаний (а также фонем в виде междометий) и объединяет все многообразие переносных значений одним понятием – тропы. К тропам относятся метафора, метонимия, гиперболы, литота, ирония и перифраз.

Выразительные средства – фигуры речи – не создают образного или переносного значения, а лишь повышают выразительность речи и усиливают ее экспрессивность и эмоциональность. В понятие фигуры речи входят риторический вопрос, инверсия, параллельные конструкции и контраст.

Важно отметить идеи И. В. Арнольд о типах выдвижения. Исследовательница пишет, что анализируя художественный текст, невозможно ограничиться лишь идентификацией и описанием стилистического приема. Чтобы охватить чувства, мысли и идеи, которые хотел выразить автор, нужно рассматривать приемы во взаимодействии. И. В. Арнольд дает следующую дефиницию: «Под выдвижением понимаются способы формальной организации текста, фокусирующие внимание читателя на определенных элементах сообщения и устанавливающие семантически релевантные отношения между элементами одного или чаще разных уровней» [1]. К типам выдвижения Арнольд относит конвергенцию, сцепление и обманутое ожидание.

Принципиальная разница между идеями И. Р. Гальперина и И. В. Арнольд состоит в том, что И. В. Арнольд смотрит на концепцию выразительных средств в более широком смысле, связывая роль приемов в художественном тексте с контекстом и взаимодействием элементов.

В основе данной статьи лежит исследование выразительных средств по классификации И. Гальперина.

Речь главного героя рассказа Д. Киза сразу сразу воспринимается как неграмотная, в ней содержатся многочисленные грамматические и орфографические ошибки, язык исключительно простой, даже примитивный. Прочитав всего лишь первую строчку рассказа «Цветы для Эдджернона», мы сразу замечаем обилие графонов: «Dr. Strauss says I shud rite down what I think and evrey thing that happins to me from pow on» [4]. Графон – это преднамеренное искажение орфографической формы слова, отражающее индивидуальные или диалектические нарушения фонетической нормы [1]. Графон может отражать необразованность или малый возраст говорящего, алкогольное опьянение или интоксикацию, либо, как в нашем случае, состояние психического нездоровья. Основываясь на том, что рассказ представляет собой дневник от лица умственно-отсталого Чарли Гордона, графон выступает в роли показателя того, как речь людей с умственной отсталостью отличается от речи здоровых людей.

В данном произведении графон – доминирующий прием, однако мы наблюдаем сокращение количества графонов в период восстановления героя после операции, а после – полное исключение ошибок в речи в период становления гениальности персонажа.

Интересное влияние графона на смысл наблюдается в данном отрывке: “He was very nice and talked slow like Miss Kinnian does and he explaned it to me that it was a raw shok. He said pepul see things in the ink. I said show me where. He said think. I told him I think a inkblot but that wasnt rite eather. He said what does it remind you – pretend something. I closed my eyes for a long time to pretend. I told him I pretned a fowntan pen with ink leeking all over a table cloth. Then be got up and went out. I dont think I passd the raw shok test” [4]. Главный герой записывает в дневник все так, как он услышал это от окружающих людей, именно поэтому читатель может не сразу понять, какой тест имеет в виду Чарли Гордон. Мы понимаем, что Чарли описывает процесс проведения теста Роршаха по словам ink, inkblot и впечатлениям персонажа.

В следующем отрывке мы наблюдаем похожее явление, но о значении выделенного слова можно догадаться, не глядя на текст, а проговорив фразу про себя. Так, слово *maze* («лабиринт») с неопределенным артиклем оказывается замененным на *amazed*: “They said it was amazed and that Algernon and me had the same amazed to do. I dint see how we could have the same amazed if Algemon had a box and I had a paper but I dint say nothing” [4].

В целом, графон означает неосведомленность героя о теме высказывания или незнание некоторых слов и терминов, например: *motorvation* вместо *motivation*, *operashun* вместо *operation* и *experament* вместо *experiment*.

В тексте рассказа встречается несколько случаев аллитерации. Аллитерация – повторение одинаковых или однородных согласных в стихотворных произведениях. В зарубежной литературе аллитерация – повторение одинаковых или однородных согласных только в начале слова, что является частным случаем литературного благозвучия, где таковые согласные имеют повторение в любой части слова.

Примерами аллитерации в тексте выбранного рассказа являются короткие реплики героев, адресованные главному герою. Стилистическая цель аллитерации в таких предложениях – показать читателю простоту и звучность обращения окружающих к умственно-отсталому Чарли Гордону, почти так же, как взрослые обращаются к ребенку, желая похвалить или поругать его, например: “You’re a big boy now.,” “He is a bad boy” [4].

Заключение. Подводя итог данной работы, следует отметить немаловажный факт – читатели чаще всего не обращают внимание на фонетические и иные особенности, следя лишь за развитием событий в том или ином произведении. Данная статья дает возможность углубить и расширить знания о стилистических приемах и выразительных средствах и прочувствовать тот эмоциональный эффект, который подразумевался автором произведения и был достигнут именно за счет фонографических приемов.

Литература

1. Арнольд И. Р. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. 384 с.
2. Васильева Н. И. *Analysing Fictional Prose* (Анализ художественного текста): учебно-методическое пособие для самостоятельной работы студентов заочного отделения факультета иностранных языков. Йошкар-Ола, 2007. 33 с.
3. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка: учебник для филологических вузов. М.: Высш. шк., 1981. 458 с.
4. Keyes Daniel. *Flowers For Algernon*. Orlando: Harcourt Inc., 1994. 23 с.